

СТИХОТВОРЕНИЕ ДИОНИЗАСУ ПОШКЕ *

(пер. с литов. Сергея Магида)

Дионазас Пошка, поцелуй Адама
Мицкевича холодным абсурдным поцелуем,
Литвы уже больше нет, нет больше пчел, летящих
серединой лета над костелом
в Марцинконяй, органист умер, холодна,
ох, холодна весенняя любовь, что заставляет форелей
метать икру в Уле или Меркисе, Дионизас,
холодно в мире, где Библия,
царь, пара форелей,
старый Мицкевич, спотыкаясь, бредет по Парижу,
Неман, тупой и злобный,
часовой наших границ,
наших собак, наших детей,
нашей Литвы с косами в руках,
филоматы и филареты еще поют,
послушай, Дионизас, какая большая Литва;
сколько муравьев, лошадей,
сколько коров и божьих коровок,
пригнанных с того света,
из мира, где поет хмурый Вайдевутис,
поет Пруссия, курицы, идущие умирать,
поет Мицкевич, покидая Литву,
поет камни, поет огонь,
поет белая крапива
возле Тракай, ах, возле Тракай,
кровавая крапива,
что почувала кровь Кястутиса,
старого татарина кровь, кровь огня,
караима, русского, немецко-польскую кровь,
любимую кровь подорожника, тмина,
кровь глиняного сердца, текущую
с Гималаев через колумбову

* Дионизас Пошка (1757-1830) - литовский поэт, этнограф, языковед. - Прим.перев.

съедобную, клоквенную,
хлещущую кровь... Позови, Дионизас,
позови Кристионаса, мужика,
ревущего волом, безумца
из брейгелевой корчмы, из Голландии,
из Бельгии ячменную перепелку,
из конопли, чучела,
перезревшей лесной черники,
плотвы, нерестящейся в озере Снайгинас,
из корюшки, лепестков, рыбьего плавника,
Дионизас, Литва, старая, мужицкая,
прикинувшаяся дурнями, донелайтисами,
позови сердцем тех, кто слышит:
воробья, белку, человека, Мицкевич
умирает далеко, во Франции,
Польша умирает, умирают корни крапивы,
Адам, евреи, эскимосы, надвигается
темный лед, Дионизас,
шудейский, польский,
немецкий лед, сердце,
о сердце Литвы.

1978